

The One Where Monica and Richard Are Friends

Written by: Michael Borkow

Transcribed by: [Eric B Aasen](#)

313 莫妮卡和里查德只做朋友

莫妮卡和里查德在录影带租赁店巧遇，他们决定像朋友一样相处！！但事与愿违。

菲比和运动员罗伯特约会，罗伯特着装大大咧咧，经常暴露重要部位而不自知；

罗斯和钱德极尴尬，而不知如何提醒他。

乔伊和瑞秋交换最爱的书阅读，一本《闪灵》，一本《小妇人》。



3.13 The One Where Monica And Richard Are Just Friends

Monica and Richard have a chance meeting in a video store and decide to see each other as friends—but it doesn't stop there.

Phoebe dates Robert, a jock whose shorts are a little too revealing;

Ross and Chandler don't know how to tell him.

Joey and Rachel read each other's favorite books: The Shining and Little Women.

[Scene: A Video Store, Monica is running in to return a video.]

Monica: (to clerk) Hi.

clerk n. <美>店员

(The clerk enters the video into the computer.)

Clerk: Six dollars, please.

Monica: Six? I just had it for one night. It's three.

Clerk: Eight o'clock is the cut-off and, (looks at his watch) aww, it's 8:02.

cut-off n. 定点, 结算, 分离点/ Eight o'clock is the cut-off and, (looks at his watch) aww, it's 8:02: a designated(adj. 指定的) limit beyond which something cannot function or must be terminated

Monica: Y' know in a weird way, you have too much power. Look, you're gonna have to help me out here, 'cause I only have three.

Richard: (standing behind her, without his moustache) I can help with that.
moustache n. 小胡子

Monica: Oh my God. Richard? (turns around) Hi!

Richard: Hi!

Monica: Wow! Your lip went bald. (Richard pays the clerk) Hey, thanks.

Richard: So, you look great.

Monica: Right.

Richard: No you do. You... just...

Monica: What?

Richard: You've got panties stuck to your leg.

Monica: (removes them) That's because I-I was just grabbing some things out of the dryer, and it's static cling. Or maybe it's just that God knew I'll be running into you and saw an opportunity.
dryer n. 干衣机/static<物>静电的;静电干扰的/static cling n. 静电附着

Richard: It's good to see you.

Monica: It's good to see you too.

(They hug, and Richard notices a stocking stuck to Monica's back, which he removes for her.)

OPENING CREDITS

[Scene: continued from earlier.]

Monica: You see that guy? He's in classics now, but y'know as soon as we leave he's going straight to the porn.

be in classics 在经典影片区/porn n. 色情片区

Richard: He's gonna go up to the counter with *Citizen Kane*, *Vertigo*, and *Clockwork Orgy*. (they both laugh) This is nice.

go up to v. 前往/vertigo n. 眩晕 晕头转向/clockwork n. 时钟机构/orgy n. 纵酒狂欢, 放荡/Clockwork Orgy '莫尼卡和理查德在租录像店重逢'理查德给莫尼卡指着一个在经典柜台的人说: '只要等我们一走'那个人就会走向色情录像片柜台。理查德说: '他最后会拿着《公民凯恩》、《眩晕》和《带发条的狂欢(Clockwork Orgy)》走向柜台。'《公民凯恩》是历史上最伟大的电影之一,《眩晕》是希区柯克的名片,但《带发条的狂欢》则显然是一本模仿库布里克名片《带发条的橘子(Clockwork Orange)》的色情片。

Monica: Yeah.

Richard: I missed this.

Monica: Me too.

Richard: So, you wanna get a hamburger or something?

Monica: Oh, um, I don't know if that's a good idea(婉转地拒绝时用).

Richard: Oh. Look, just friends, I won't grope you. I promise.

grobe v. 对(女性)毛手毛脚; <口>(调情时)抚摸...的身体
/Oh. Look, just friends, I won't grope you. I promise: slang, to fondle(v. 抚弄), embrace clumsily(adv. 粗陋地) and with sexual intent

Monica: No, I just I think that it's too soon.

Richard: No it's not too soon, I had lunch at a eleven.

[Scene: Monica and Rachel's, Chandler, Ross, Joey, and Rachel are eating breakfast. Chandler is holding a bottle of *Hersey's Syrup*.]

Chandler: Yeah, baby!

Ross: What are you doing?

Chandler: Making chocolate milk. Do you want some?

Ross: No thanks. I'm 29.

Rachel: (looking at her watch) Oh my God, I gotta go to work!

Ross: Oh sweetie, when do you think you're going to get off tonight?

Rachel: Oh I don't know honey. It's gonna be really late.

Ross: Oh come on, not again.

Rachel: I know. I'm sorry. Look, I'll make a deal with you all right? Okay?

make a deal with v. 与...做生意 和...妥协

Ross: Hmm.

Rachel: For every night that you're asleep before I get home from work...

asleep adj. 睡着的, 熟睡的

Ross: Yeah.

Rachel: I will wake you up in a way that's proved very popular in the past.

Ross: Now, if you need to stay late, I want to be supportive of that.

Rachel: Right.

Phoebe: (entering, holding a pair of Roller Blades) Hi.

Roller Blade n. 街头滑轮/(to Phoebe) Look at you. Since when do you roller blade:
a shoe with rollers fixed to the sole in a line



All: Hey.

Joey: (to Phoebe) Look at you. Since when do you roller blade?

Phoebe: Oh! Since tomorrow. I met **this really** cute guy in the park and he like y'know, jogs, and blades, and swims, and so y'know we **made a deal that's** he's going to teach me all sorts of jock stuff.

jog v. 慢跑(尤指作为健身锻炼)/blade v. 溜冰/jock n. <美俚> (大学)运动员

Ross: And what are you going to do for him?

Phoebe: I'm going to let him.

Ross: Okay.

Joey: Cool.

Monica: (entering from her bedroom) Morning.

All: Hey.

Rachel: Somebody **got in late** last night.

Monica: Yeah well, I ran into Richard.

(They all gasp)

Rachel: When did this happen?

Monica: Oh, um, around 8:02. We ah, talked **for a little while**, and then um, we went out for an **innocent burger**.

Phoebe: Oh, **there's no such thing as** an innocent burger.

Ross: So, are you gonna see him again?

Monica: Tomorrow night.

Rachel: Monica, what are you doing?

Chandler: Well, she spent the last six months **getting over** him, and now she's celebrating that by **going on a date with** him.

Monica: It's not a date, okay. I'm just gonna teach him how to make lasagne for some **pot luck** dinner he has.

pot luck n. 家常便饭 现成饭菜/It's not a date, okay. I'm just gonna teach him how to make lasagna for some **pot luck dinner** he has: a dinner to which every person or family brings a dish to share

Joey: Well, you might wanna make a little extra, y'know you'll probably be hungry after the sex.

Monica: We're not gonna have sex! Okay, nothing's changed here. He still doesn't want children and I still do, so that's why we're just gonna be friends.

Ross: Naked friends.

[Scene: Chandler and Joey's, Joey is watching TV.]

Rachel: (entering) Hey.

Joey: Hey.

Rachel: Do you have any ice?

Joey: Check the freezer. If there's none in there, then we're probably out. Are you just getting in from work? It's late.

Rachel: Yeah, I know. I had the greatest day though, I got to sit in on the meeting with the reps from *Calvin Klien*. I told my boss I liked this line of lingerie, she ordered a ton of it. How was your day?

sit in on v. 出席/reps abbr. sales representative n. 销售代表/lingerie n. 女性内衣/ line n. (货物等的) 种类[This dress is one of our latest lines.]/Yeah, I know. I had the greatest day though, I got to sit in on the meeting with the **reps** from Calvin Klien. I told my boss I liked this line of lingerie, she ordered a ton of it: informal abbreviation of 'representative'

Joey: I discovered I'm able to count all of my teeth using just my tongue.

Rachel: Hmm. (she opens the freezer) Umm, why do you have a copy of *The Shining* in your freezer?

a copy of 一本, 一份

Joey: Oh, I was reading it last night, and I got scared, so.

Rachel: But ah, you're safe from it if it's in the freezer?

Joey: Well, safer. Y'know, I mean I never start reading *The Shining*, without making sure we've got plenty of room in the freezer, y'know.

Rachel: How often do you read it?

Joey: Haven't you ever read the same book over and over again?

Rachel: Well, umm, I guess I read *Little Women* more than once. But I mean that's a classic, what's so great about *The Shining*?

The Shining, Little Women '瑞秋发现乔伊把一本《闪灵》(The Shining)放在冰箱里 '原来 '乔伊半夜看得心惊胆战 '就把书关在了冰箱里 '好让自己安心睡觉 《闪灵》是著名畅销小说家斯蒂芬·金的名作 '描写洛基山中一家酒店里发生的恐怖故事 '充满了惊悚 '无怪乎乔伊看不下去了 °瑞秋就给他推荐读《小妇人(Little Women)》'乔伊居然以为这个小妇人中的「小」字是指人真的很小 '所以有点害怕 《小妇人》书中有四个姐妹 '结果乔伊把其中的乔(Jo)误以为是男的 '当他看到乔的手稿被她妹妹艾米(Amy)烧掉了以后 '就说他(乔)以后怎么原谅艾米 °罗斯于是告诉他 '乔是约瑟芬(Josephine)的简称 '是女的 °乔伊不服 '说那乔怎么爱上了劳里(Laurie) '那难道是同性恋 '这倒是《闪灵》里面没有的 °罗斯说 '劳里这词却是一个男的 °困惑的乔伊说 '难怪瑞秋要把这本书看那么多遍 °乔伊看到书的后面 '姐妹中善良的贝丝病了 '瑞秋告诉他贝丝最后会死 '乔伊就把书也放到了冰箱里 °

Joey: The question should be Rach, what is **not** so great about *The Shining*. Okay? And the answer would be: nothing. All right? This is like the scariest book ever. I bet it's way better than that classic of yours.

Rachel: Okay. Ah, well we'll just see about that 我们走着瞧, okay. I will read *The Shining*, (she tries to take the book away from him but he doesn't want to let it go) and you will read *Little Women*.

Joey: All right, you got it.

you got it:在口语里的意思和 here it is 差不多,也表示赞同对方的意见,或认为对方的观点到了点子上

Rachel: All right.

Joey: Okay.

Rachel: Okay.

Joey: Ah, now Rach, these ah, these little women.

Rachel: Yeah.

Joey: How little are they? I mean, are they like scary little?

[Scene: Central Perk, Chandler and Ross are there, Phoebe is **entering with** her date Robert.]

date n. 约会对象

Phoebe: Um, Chandler, Ross, this is Robert.

Chandler: Oh, hey.

Robert: Hi.

Ross: Hey.

Phoebe: (to Robert) You've have lipstick right here (points to her cheek). That's okay, it's mine, we just kissed.

Ross: Oh.

Chandler: (to Robert) So ah, isn't a bit cold out for shorts?

Robert: Well, I'm from California.

Chandler: Right, right. Sometimes you guys just **burst into flames**.

burst into flames v. 突然着火

(Robert leans back on the arm of the chair and allows Chandler to see up his shorts and sees ⇒Little Robert⇐ Chandler is horrified **by this view**.)

lean back v. 向后倾斜/**horrified adj.** 惊悚的

Chandler: (standing up) I'm up! I'm up, I've gotten up now! Anybody ah, want anything?

Phoebe: I'll have coffee.

Robert: Yeah, me too.

Ross: Yeah, make that three.

Chandler: Okay Ross, why don't you come with me?

Ross: Okay. (goes over to the counter) (to Chandler) What ah, what is the matter with you? What's going on?

Chandler: Robert's coming out.

Robert's **coming out**: **come out**, a slang, which means to openly reveal one's homosexuality.

Ross: What, what do you mean, what? Is he gay?

Chandler: No. He....he's coming out of his shorts.

short n. 短裤

Ross: What?!

Chandler: The man is showing brain.

brain <俚>blowjob

Ross: Are you sure? (Chandler nods: Yes!) Hold on. (walks over behind the couch) I'm sorry you guys, that was a coffee and a....

Robert: Coffee.

Ross: Okay.

Robert: We could **write it down** for you?

Ross: No, no, that won't be ah, **that won't be necessary** (leans down and looks up Robert's shorts, seeing Robert's package.)

package n. <俚>peepee

Chandler: (to Ross) Welllll?

Ross: Yeah, yeah, yeah!

Chandler: What do we do? What do we do?

Ross: Well, I suppose we just try to not **look directly at** it.

Chandler: Like an eclipse.

eclipse n. 日食, 月蚀

(Ross **nods his head**.)

[Scene: Monica and Rachel's, Monica is teaching Richard how to make lasagne.]

Richard: So when people compliment me on my cooking should I, what do I say?

Monica: You say "thank you very much" and then you buy me something pretty. Come on, we're gonna put our hands in this bowl, and we're gonna start squishing the tomatoes.

squish vt. 压扁 压烂/Come on, we're gonna put are hands in this bowl, and we're gonna start ~~squishing~~ the tomatoes: To squeeze or crush together or into a flat mass(n. 块)

(They both start squishing the tomatoes.)

Richard: Ew, this feels very weird.

Monica: You touch people's eyeballs every day and this feels weird.

Richard: Yeah, well, sure I touch them, but I spent years learning not to squish them. (Monica grabs his hand in the tomatoes.) That's my hand.

Monica: Oops.

Richard: Okay.

Monica: Gotta keep squishing.

Richard: Tomatoes are squishing.

squish n. 咯吱声

Monica: Okay.

(Richard squishes a little too hard and some lands on his shirt.)

Richard: Op.

Monica: Oh, gosh, you got some on your shirt.

Richard: Yeah.

Monica: Hold on a second, just put a little club soda on it (does so) and it should umm, be.....

club soda n. 汽水 苏打水/Hold on a second, just put a little ~~club soda~~ on it (does so) and it should umm, be..... : Effervescent(adj. 冒泡的) water, usually containing salts, charged under pressure with purified(adj. 净化的) carbon dioxide gas, used as a beverage(n. 饮料) or mixer, Also called seltzer, soda, soda water

(She is rubbing his chest and her voice trails off into silence, a long pause follows.)

trail off v. 减弱 变小

Richard: What?

Monica: Umm, you've got some on your pants.

Richard: I'll just throw them out.

[Scene: Central Perk, Chandler is watching Joey read *Little Women*, Ross is also there.]

Joey: These little women. Wow!

Chandler: Your liking it, huh?

Joey: Oh yeah! Amy just burned Jo's manuscript. I don't see how he could ever forgive her.

manuscript n. 手稿 原稿

Ross: Umm, Jo's a girl, it's short for Josephine.

Joey: But Jo's got a crush on Laurie. (Ross nods his head) Oh. You mean it's like a girl-girl thing? —cause that is the one thing missing from *The Shining*.

missing from 在...中缺少的

Chandler: No, actually Laurie's a boy.

Joey: No wonder Rachel had to read this so many times.

no wonder adv. 难怪

(Enter Phoebe and Robert)

Phoebe: Hey!

Chandler: Hey.

Ross: Hey! How'—ll the ah, basketball go?

Phoebe: Oh, okay, I learned how to shoot a lay-up, a foul shot, and a twenty-three pointer.

lay-up n. <篮>上篮/foul shot n. 罚球/Oh, okay, I learned how to shoot a **lay-up**, a foul shot, and a twenty-three pointer: a shot with one hand from a point close to the basket, in which a player shoots the ball toward the basket, often off the backboard(n. 篮板)

Chandler: You mean a three pointer?

Phoebe: Oh, I get more because I'm dainty.

dainty adj. 秀丽的 优美的/Oh, I get more because I'm **dainty**: of delicate beauty; exquisite(adj. 优美的, 高雅的)

Robert: So um, is there a phone here, I can check my messages?

Phoebe: Yeah, in the back. You want a quarter?

Robert: Oh, no thanks. I always **carry one in my sock**.

(He **puts** his leg **up on** the couch to get the quarter, once again **exposing himself to** Chandler and Ross. **In horror**, Chandler, slides over and leans against Joey on the couch.)

slide over v. 回避, 略过

Joey: (noticing Chandler) What are you doing? (he pushes Chandler back to his side of the couch) **Get back over** on your side of the... (sees Robert in all his glory) Hello!! (to Robert) Hi, I'm Joey, we haven't met.

glory n. 可夸耀的事;可赞颂的事物

Robert: Ah, **good to meet you**. Robert.

(Robert walks away and the guys all start laughing in front of Phoebe.)

Phoebe: What? (the guys keep laughing.) What? You guys, what is going on? You not like Robert? (the guys keep laughing.) Why are you laughing?!

Ross: Calm down. There's no reason to get testy.

testy adj. 易怒的, 暴躁的 / Calm down. There's no reason to get **testy**: easily irritated or annoyed

(The guys start laughing harder.)

Phoebe: You guys!! Come on!

Chandler: I'm sorry, I'm sorry, it just seems that Robert isn't as concealed in the shorts area, as ah, one may have hoped.

Phoebe: What do you mean?

Robert: Hey. (sits down)

Phoebe: Hey.

Joey: Hey Robert, could you ah, ha, pass me those cookies?

Robert: Sure.

(He puts his leg up on the table to pass Joey the cookies, and Phoebe sees what the guys are laughing at, and gasps.)

[Scene: Monica and Rachel's, Monica is talking to Richard on the phone.]

Monica: So, how'll the lasagne go over? (listens) Really?! Good. So you owe me three pretty things. (listens) Yeah, I've been thinking a lot about you too. (listens) I know. It's hard this whole platonic thing. (listens) It's a word!

platonic 柏拉图(哲学)的;理想的;不切实际的;(两性之间关系)纯精神友谊的 / Yeah, I've been thinking a lot about you too. (listens) I know. It's hard this whole **platonic** thing: purely spiritual, free from sensual desire, esp. in a relationship between two persons of the opposite sex

(There's a knock on the door.)

Monica: Yeah, I do think it's better this way. (listens) Yeah, we're being smart. (gets up to answer the door) (listens) Yes, I'm sure. (she opens the door and it's Richard)

Richard: You really sure?

Monica: I'll call you back. (starts kissing him)

COMMERCIAL BREAK

[Scene: Monica's bedroom, she's in bed with Richard.]

Monica: So we can be friends who sleep together.

Richard: Absolutely, this will just be something we do, like racquetball.

racquetball n. 壁球

Monica: Sounds smart and healthy to me. So um, just out of curiosity, um, do you currently have any other racquetball buddies?

Richard: Just your dad. (pause) Although that's actually racquetball. You know I-I do have a blind date with my sister's neighbour next Tuesday.

blind date n. 从未晤面的男女经第三者安排所作的约会

Monica: Oh.

Richard: You want me to cancel it?

Monica: No! (pushes him) No!

Richard: Okay.

Monica: —cause if you do that means you'll be cancelling it for me, and we're just friends.

Richard: Exactly. (pushes her back)

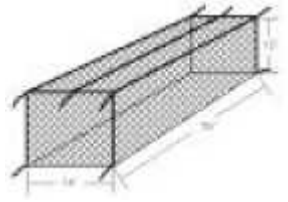
[Scene: Central Perk, Robert is picking up Phoebe for a date.]

Robert: Hey.

Phoebe: Hey. Ooh! Don't sit down!

Robert: You ready to go to the batting cage?

the batting cage n. <俚>棒球笼/You ready to go to the **batting cage**: a portable wire mesh(n. 铁丝网) structure that is wheeled(adj. 用轮子行走的) behind the home plate(=home base n. 本垒) to catch the ball when baseball and softball players take part in batting practice



Phoebe: Yeah. You bet. And, first here's a gift.

You bet :没错, 当然, 真的, 的确 You bet. 短短的二个字 '若非道地美国人 '或是在美国待过一阵子 '很少人会知道 You bet. 的用法或意思 °You bet. 代表—一点也没错—的意思 '用在表示同意对方说法时使用 '其实就是 You bet I am. 的略语 °

Robert: Oh! Wow! Hey!

Chandler: Stretchy pants! Why, those are the greatest things in the world! If I were you I would wear them every day, every day!

stretchy adj. 有弹性的, 可拉伸的

Robert: Jeez, thank you really that is so nice. But um, to be honest, I don't think I can wear these, they're so tight, I feel like I'm on display. I'm sorry.

Jeez 呀

Phoebe: That's all right, that's well, I figured.... (they start to leave as Joey enters.)

Robert: (to Joey) Hey!

Joey: Hey! (starts to laugh.) How's it going?

Ross: Good.

Joey: Hey, Rach, how you doing with *The Shining*?

Rachel: Oh, Danny just went into room 217.

Joey: Oooh, the next part's the best, when that dead lady in the bathtub...

bathtub n. 浴缸 澡盆

Rachel: Oh, no, meh-nah-nah-nah, come on you're gonna ruin it!

Joey: All right I'll talk in code. (to Ross and Chandler) Remember when the kid sees those two blanks in the hallway?

Chandler: Hmmm, that's very cool.

Joey: Oh, all blank, and no blank, make's blank a blank blank. Oh no-no-no, no, the end when Jack almost kills them all with that blank, but then at last second they get away. Aww!

Rachel: Joey! I can't believe you just did that!

Chandler: I can't believe she cracked your code!

Rachel: All right, okay, Laurie proposes to Jo, and she says no, even though she's still in love with him, and then he ends up marrying Amy.

Joey: Hey! Mine was by accident! All right, the boiler explodes and destroys the hotel, and kills the dad.

boiler n. 锅炉

Rachel: Eh. Beth dies.

(Joey recoils and gasps in horror.)

recoil v. (因恐惧, 厌恶)退却, 畏缩

Joey: Beth, Beth dies?

Rachel: Um-hmm.

Joey: Is that true? If I keep reading is Beth gonna die?

Chandler: No, Beth doesn't die, she doesn't die. Does she Rachel?

Rachel: What?!

Ross: Joey's asking if you've just ruined the first book he's ever loved that didn't star Jack Nicholson?

Rachel: No. She doesn't die.

Joey: Then why would you say that?!

Rachel: Because, I wanted to hurt you.

Robert: (running in) Oh, **there they are!** I-I dropped my keys.

(He bends over to pick them up, right in front of Rachel, who then gets a free peep show.)

bend over v. 俯身, 屈从/peep show n. 西洋镜∩通过小孔看的画片∪

Rachel: (gasps) Oh my....

Robert: Got—em.

[Scene: Monica and Rachel's, Rachel is reading *The Shining*, as Monica enters.]

Monica: Hi.

Rachel: (screams and grabs a potato masher to defend herself) Sorry. I'm sorry.

masher n. (蔬菜, 水果)捣碎器

Monica: You would not believe my day! I had to work two shifts, and then to top it off, I lost one of my fake boobs, (opens her coat revealing a large burn mark over her left breast.) in a grill fire.

top off v. 结束, 完成/grill n. 烤架/You would not believe my day! I had to work two shifts, and then to top it off, I lost one of my fake boobs, (opens her coat revealing a large burn mark over her left breast.) in a grill fire: shift means a person's scheduled period of work; top off means finish up

(Rachel starts laughing.)

Monica: What are you smiling at?

Rachel: I'm sorry, I was just thinking your day could still pick up.

pick up v. 使恢复精神

Monica: Yeah, right.

(She goes into her bedroom, and sees Richard who has covered the room in roses and has two glasses of wine and a rose between his lips.)

Richard: Hello.

Monica: I love this friend thing!

[Scene: Central Perk, Phoebe, Chandler, and Ross are there.]

Phoebe: Listen, Robert's gonna be here any second, so will one of you just tell him?

Ross: Oh.

Phoebe: Please, right now, no, every time I see him it's like "Is it on the loose? Is it watching me?"

on the loose adv. 散漫 放荡

Chandler: We can't tell him, you can't go up to a guy you barely know and talk about his.... stuff.

barely adv. 仅仅 刚刚 几乎不能

Ross: He's right, even if it's to say something complimentary. (He stops and thinks about what he just said.)

complimentary adj. 问候的 称赞的 夸奖的

Robert: (entering) Hey!

Phoebe: Hey.

Robert: (to Phoebe) So are ready for the gym? They've got this new rock climbing wall, we can spot each other.

climbing wall n. 攀岩墙/spot v. 在...上做记号;<军>探明...的位置<口>认出, 发现 to 互相照应着/(to Phoebe) So are ready for the gym? They've got this new rock climbing wall, we can spot each other: to watch or assist (a performer) in order to prevent injury[spot 这里的意思有点像:一个人要爬楼梯到高处修东西,下面有个人抬头看着他,以防不测 '这样的动作就可用 spot]

Phoebe: No, I can spot you from here.

Robert: What?

Phoebe: Okay, listen Robert...

Ross: (to Chandler) Hey, don't we have to...

Chandler: Yeah, we got, um-hmm.

Phoebe: Umm, I think you're really, really great...

Robert: Oh God! Here we go again. Why does this keep happening to me? (spreads his legs) Is it something I'm putting out there? Is this my fault? Or am I just nuts?

put out v. 放出 伸出 打扰 麻烦/nuts adj. 热衷的 发狂的/Why does this keep happening to me? (spreads his legs) Is it something I'm **putting out** there? Is this my fault? Or am I just nuts: **put out** means to cause inconvenience or discomfort to

Phoebe: I-I-I-I-I don't know, I don't know what to say.

Gunther: (cleaning up the table) (to Robert) Hey buddy, this is a family place, put the mouse back in the house.

(Robert looks down and realises the problem.)

[Scene: Richard's bedroom, Monica has covered it in rose petals and candles. We hear Richard come into the apartment, and Monica frantically throws the rest of the petals on the bed, and jumps onto the bed and puts a rose in her mouth, and bites a thorn.]

petal n. 花瓣/thorn n. <植>刺, 棘, 荆棘

Monica: Ow!

Richard: (outside the bedroom) Really?! Well, it's just like everyone else's apartment. It's got rooms, walls, and ceilings.

Richard's Date: Well, I just wanted to see where you lived. Now, give me the tour.

Monica: Oh my God! Oh my God! (She frantically tries to clean up the bedroom as Richard starts the tour.)

Richard: Ah well, this is the living room.

Richard's Date: Impressive.

Richard: All right. This is the kitchen.

Richard's Date: Oh, that's real pretty. Wait a minute, don't I get to see the bedroom?

Richard: The bedroom. Well it's pretty much your typical... (opens the door as Monica hides **under the covers**, and quickly closes the door before his date can see the room.) bedroom.

Richard's Date: We're still **on this side of** the door.

Richard: Um-hmm.

Richard's Date: Yeah, but I didn't **get to see it**.

Richard: **Oh shoot!** Maybe next time. (yawns) **Thanks for a lovely evening.**
(shows her out)

show out v. 送出(客人)

[Cut to into the bedroom, with Monica still hiding under the covers.
Richard enters and sits down next to her.]

Monica: (still hiding under the blankets) So um, who was she?

Richard: Oh, (laughs) that was the blind date that I told you about, she called and **switched it to today**.

Monica: (still hiding under the blankets) Did you like her? And I'm just asking as a friend, because **I am totally fine with this**.

Richard: Well, you seem fine.

Monica: (gets up) Okay, y'know what, **I'm not fine**, I'm not. I mean how can I be fine, hearing you come in with her, she wants to see your bedroom... (pause) Y'know what, what if we're friends who don't see other people?

Richard: You mean like exclusive friends?

exclusive adj. 排外的 唯我独尊的 独占的 唯一的

Monica: Why not?! I mean this has been **the most amazing week**. Would it be so terrible? Even if we were friends who lived together. Or, maybe someday friends who stood up in front of their other friends, and vowed to be friends forever.

vow n. 誓约 v. 宣誓 立誓 发誓

Richard: Wow. Y'know **we're back where we were**. Honey, I would love to do all that, but nothing's changed.

Monica: That's not true, you don't have a moustache.

Richard: Okay, okay, one thing's changed. But we still want different things and we know **how this is gonna end**.

Monica: Y'know what, I've got to **walk out of** here right now, 'cause getting over you is the hardest thing that I have ever had to do. I don't think I could do it again.

Richard: I know I couldn't. So....

(Monica kisses him.)

Monica: How about **one last game of** racquetball?

(They both kiss, and Richard picks her up and goes over to the bed and starts to lie down.)

Monica: **Watch the thorns!**

Richard: (lying down) Ow!!

CLOSING CREDITS

[Scene: Monica and Rachel's, Joey is entering, and he's very **dejected**.]

dejected adj. 沮丧的;情绪低落的

Rachel: What?

Joey: Beth is really, really sick.

Rachel: Awwww.

Joey: Jo's there, but I don't think there's anything she could do.

(Rachel hugs him)

Rachel: Joey?

Joey: Yeah.

Rachel: Do you want to put the book in the freezer?

Joey: (nodding his head) Okay.

Rachel: Okay.

(Joey hands her the book and she puts it in the freezer.)

END
